



A partir do dia 24 de janeiro, recomeçou o Kogitsune Kyoshitsu (curso de japonês). A princípio, este curso é voltado às crianças na faixa etária referente à escola primária e ginásial que não possuem o conhecimento de língua japonesa (conversação diária) suficientemente. A taxa de participação será gratuita, contudo, a leva e busca das crianças não serão realizadas. As aulas serão realizadas nas terças e quintas-feiras. No caso das crianças pré-escolares e do Primário, o horário será a partir das 17h ~ 19h. E no caso das crianças do Ginásio, será a partir das 18h ~ 20h.

Maiores informações, contatar o Setor Internacional da Prefeitura. Tel: 0533-89-2158
 A partir del día 24 de enero, recomenzó el Kogitsune Kyoshitsu (curso de japonés). A principio, este curso es dirigido a los niños cuya edad sea referente a la escuela primaria y secundaria, que no poseen el conocimiento de la lengua japonesa (conversación diaria) suficientemente. La cuota de participación será gratuita, no obstante no se realizará la movilidad de los niños hasta el local. Las clases serán realizadas los martes y jueves. En el caso de los niños preescolares y de Primaria, el horario será a partir de las 5:00pm ~ 7:00pm. Y en el caso de los niños del Secundaria, será a partir de las 6:00pm ~ 8:00pm.
 Mayores informaciones, contactar el Sector Internacional de la Prefectura de Toyokawa. Tel: 0533-89-2158

1. 申告が始まります Iniciará a Declaração de Imposto de Renda

Será iniciada a Declaração Individual de Imposto de Renda (kakutei shinkoku) referente ao rendimento ganho em 2011 (heisei 23), a partir do **dia 16 de fevereiro a 15 de março** pela Receita Federal (Zeimusho). As pessoas que se enquadram nas seguintes condições, será necessário fazer a declaração de imposto de renda.

- O rendimento de 2011 foi mais que ¥20 milhões;
 - Houve 2 (ou mais) fontes de renda e o total do rendimento foi mais que ¥200 mil;
 - Além do salário, houve ganhos no valor de mais de ¥200 mil durante o ano de 2011;
 - Autônomos que tiveram ganhos maiores que o valor de deduções necessárias.
- * As pessoas que não realizaram o ajuste do final do ano (nenmatsu chousei) através de empregador e aqueles que possuem itens que ainda não foram declarados também deverão fazer a declaração de imposto de renda no período estipulado particularmente.

•Principais documentos necessários para levar

Comprovante de renda anual do ano 2011 (gensen original), Gaikokujin Toroku Sho, passaporte, caderneta bancária, carimbo (Inkan), certidão de nascimento e casamento com tradução em japonês para a confirmação da ligação familiar com os dependentes no exterior, comprovantes de remessa bancária, recibos de despesas médicas que houve durante o ano de 2011 (dependendo do valor, não poderá ser deduzido), comprovante de pagamento de seguro de vida, carteira de deficiência (se possuir), comprovante do financiamento de imóveis, etc.

*As pessoas que pagaram o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ou a Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), também poderão declarar os valores pagos durante o ano de 2011.

•Local para a Realização da Declaração

Receita Federal de Toyohashi (Toyohashi-shi, daikoku-cho 111, Toyohashi Chihō Godo Chosha) =9h ~17h, exceto sábados, domingos e feriados, contudo, será aberto no dia 19/fev (dom) e 26/fev (dom).

*Não haverá o atendimento em português e nem em espanhol no local referido. Maiores informações, contatar a Receita Federal de Toyohashi. Tel: 0532-52-6201 (atendimento automático)

Declaración de Impuestos a la Renta

Se iniciará la Declaración Individual de los Impuestos a la Renta (kakutei shinkoku) referente al salario ganado en el año 2011, a partir del **día 16 de febrero hasta el 15 de marzo** por la Oficina Federal de Impuestos (no obstante solo las personas que tengan devolución de impuestos a la renta, podrán realizar la declaración antes del plazo citado arriba). Se aconseja a las personas asalariadas que se encuadran en las siguientes condiciones hacer la declaración.

- El ingreso de 2011 fue más que ¥20 millones;
 - Hubo 2 (o más) fuentes de renta y el total del ingreso fue más que ¥200 mil;
 - Además del salario hubo ganancias en el valor de más de ¥200 mil durante el año 2011;
 - Autónomos que tuvieron ganancias mayores que el valor de deducciones necesarias.
- * Las personas que no realizaron el ajuste del final del año (nenmatsu chousei) a través del empleador y aquellos que poseen ítems que aún no fueron declarados también deberán hacer la declaración de impuesto de renta en el período estipulado.

•Documentos necesarios para la declaración

Comprobante de renta anual del año 2011 (gensen original), Gaikokujin toroku Sho, pasaporte, libreta bancaria, sello (Inkan), certificado de nacimiento y matrimonio con traducción en japonés para comprobar la familiaridad con los dependientes en el exterior, comprobantes de remesa bancaria, recibos de gastos médicos que hubo durante el año 2011 (dependiendo del valor, no podrá ser deduzido), comprobante de pago de seguro de vida, libreta de deficiencia (si tuviera), comprobante del financiamiento de inmuebles, etc.
 *Las personas que pagaron el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) o la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin), también podrán declarar los valores pagados durante el año 2011.

•Local donde puede hacer la Declaración

Oficina Federal de Impuestos de Toyohashi (Toyohashi-shi, daikoku-cho 111, Toyohashi Chihō Godo Chosha) =9:00am ~5:00pm, excepto sábados, domingos y feriados, no obstante los días 19 (dom) y 26 (dom) de febrero estará abierto.

*No habrá atendimento em português, ni en español en el local referido.

Maiores informaciones, contactar con la Oficina Federal de Impuestos de Toyohashi. Tel: 0532-52-6201 (atendimento automático)

2. 2月7日に子ども手当を支払います Pagamento do Auxílio "KODOMO TEATE": 7/Fev (ter)

Comunica-se aos beneficiados do "Kodomo Teate" que o depósito do Auxílio será realizado no dia 7/fev (ter), correspondente aos meses de outubro, novembro, dezembro e janeiro, através da conta bancária.

O sistema do Kodomo Teate tinha sido alterado desde outubro de 2011. E devido a esta alteração, todas as pessoas, inclusive aqueles que estavam recebendo o mesmo até outubro, deverão realizar uma nova solicitação. Portanto, se o trâmite não tiver sido realizado ainda, solicita-se que o realize rapidamente.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

Se realizará el pago del Auxilio "KODOMO TEATE": 7/Feb (mar)

Se les comunica a los beneficiados del "Kodomo Teate" que el pago correspondiente a los meses de octubre, noviembre, diciembre y enero, se realizará el día 7/feb (mar), mediante la cuenta bancaria.

El sistema del Kodomo Teate había sido alterado desde octubre de 2011. Y debido a esta alteración, todas las personas, inclusive aquellos que estaban recibiendo el mismo hasta octubre, deberán realizar una nueva solicitud. Por lo tanto, si todavía no realizo el trámite aún, se solicita que lo realice rápidamente.

Maiores informaciones, contactar al Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

3. 平成24年度児童クラブ入所申し込みを受け付け Inscrição para o Jido Kurabu do ano 2012

Para os pais e responsáveis que possuem crianças de 1ª ~ 3ª série da escola primária e trabalham o dia todo, existe um Jido Kurabu (local onde as crianças podem ficar após as aulas) em cada distrito escolar.

Iniciará a inscrição para o Jido Kurabu do ano 2012 no Setor de Criança (Kodomo Ka)

da Prefeitura, como mostra abaixo.

Público alvo: Crianças de 1ª ~ 3ª série da escola primária de Toyokawa. Contudo, se ultrapassar as vagas disponíveis, haverá a possibilidade de não poder entrar no Jido Kurabu. E se não completar as vagas, haverá a possibilidade de encaixar as crianças da 4ª-6ª série.

Horário de funcionamento do Jido Kurabu: A partir das 13h às 18h, de segunda a sexta (no caso de férias prolongadas ou de dias que não há aulas, é das 8h às 18h)

Dias fechados do Jido Kurabu: Sábados, domingos, 29/abr, 3-5/mai, feriados de "obon" e feriados de final e início do ano

Mensalidade do Jido Kurabu: ¥7,500/mês (somente de agosto será ¥15,000)

Inscrição: O prazo da inscrição será a partir do dia **12/fev a 16/fev**. Preencher o formulário específico e entregá-lo ao Setor de Criança (1º andar da ala central). Somente no dia 12/fev(dom), o horário de atendimento será a partir das 9h às 12h. E do dia 13 ~ 16/fev, a inscrição poderá ser realizada dentro do horário de funcionamento da Prefeitura.

*O formulário poderá ser obtido no Setor referido ou no Jido Kurabu. Contudo, no caso das crianças que ingressarão na escola primária em abril de 2012, o formulário será distribuído na reunião explicativa da escola.

Outros: As crianças que já estão no Jido Kurabu também precisarão de uma nova inscrição para o ano 2012.

*No caso de "Mochinoki Jido Kurabu" do Ichinomiya-seibu shogakko (Tel: 0533-93-7436), "Himawari Kurabu" do Hagi shogakko (Tel: 0533-87-6120), "Sukippu Kurabu" do Mito-nanbu shogakko (Tel: 0533-75-2286), "Friend Kurabu" do Kozakai-higashi shogakko (Tel: 0533-78-3190), "Kids Kurabu" do Kozakai-nishi shogakko (Tel: 0533-72-6387), a inscrição deverá ser realizada diretamente no Jido Kurabu.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

Inscripciones para el Jido Kurabu del año 2012

Para los padres o responsables que tengan niños de 1er ~ 3er grado en la escuela primaria y trabajen todo el día, existe el Jido Kurabu en cada area de la escuela. La inscripción de el Jido Kurabu para el año 2012 será realizada en el Sector del Niño (Kodomo Ka) en la Prefectura como se muestra abajo.

Público apto: Niños de 1ro ~ 3er grado de la escuela primaria de Toyokawa. No obstante si ultrapase la cantidad de cupos disponibles, habrá la posibilidad de no poder entrar al Jido Kurabu. Y si sobra cupos, los niños de 4to ~ 6to año de la escuela primaria de Toyokawa podrán entrar al Jido Kurabu

Horario de funcionamiento del Jido Kurabu: A partir de las 13:00pm hasta las 18:00pm, de lunes a viernes (en caso de feriados prolongados o de días que no hay clases, el horario es desde las 8:00am hasta las 18:00pm)

Días que el Jido Kurabu estará cerrado: Sábados, domingos, 29/abr, 3-5/mayo, feriados de "obon" e feriados de final y comienzo del año

Mensualidad del Jido Kurabu: 7,500 yenes/mes (solamente la de agosto será 15,000 yenes)

Inscripción: El plazo de la inscripción será a partir del día **12/feb a 16/feb**. Llenar el formulario específico y entregarlo al Sector del Niño (1er piso de la ala Central). Solamente el día 12/feb (dom), la inscripción podrá ser realizada a partir de las 9:00am a 12:00pm. Y del día 13 ~ 16/feb, la inscripción podrá ser realizada dentro del horario de funcionamiento de la Prefectura.

*El formulario podrá obtenerse en el Sector referido o en el Jido Kurabu. No obstante, en caso de los niños que ingresarán en la escuela primaria en abril de 2012, el formulario será distribuído en la reunión explicativa de la escuela.

Outros: Los niños que ya están en el Jido Kurabu también necesitarán de una nueva inscripción para el año 2012.

*En caso de "Mochinoki Jido Kurabu" de Ichinomiya-seibu shogakko (Tel: 0533-93-7436), "Himawari Kurabu" de Hagi shogakko (Tel: 0533-87-6120), "Sukippu Kurabu" de Mito-nanbu shogakko (Tel: 0533-75-2286), "Friend Kurabu" de Kozakai-higashi shogakko (Tel: 78-3190), "Kids Kurabu" de Kozakai-nishi shogakko (Tel: 0533-72-6387), contactar directamente al Jido Kurabu para la inscripción.

Maiores informaciones, contactar con el Kodomo ka. Tel: 0533-89-2133

4. 三人乗り自転車を貸し出します

A Prefeitura de Toyokawa Empresta Bicicletas com a Capacidade para Carregar 2 Crianças

A Prefeitura de Toyokawa com o intuito de apoiar a criação das crianças e também orientar e difundir as bicicletas com os padrões apropriados de segurança, emprestará bicicletas aos moradores (aro 26, elétrica, e com a possibilidade de carregar 2 crianças).

Prazo de inscrição: 6 ~ 24/fev

Público alvo: residentes de Toyokawa e que estão criando 2 crianças ou mais com menos de 6 anos de idade, e que tenham um local adequado para guardar a bicicleta.

Quantidade de bicicletas disponíveis: 50

Período de utilização: a partir de final de março/2012-15/março/2013

Taxa: gratuita

Inscrição: Será necessário preencher um formulário determinado, tirar a cópia frente e verso de algum documento que comprove o endereço, nome, data de nascimento (gaikokujin toroku sho, etc) do solicitante e entregá-los pessoalmente ao Setor de Segurança Regional da Prefeitura de Toyokawa (2º and) ou ao Setor de Promoção Regional (Sub-Prefeitura de Ichinomiya - 1º and), ou Sub-Prefeituras de Otowa, Mito e

Kozakai. O formulário poderá ser retirado no Setor referido e também nas sub-prefeituras (ou poderá ser feito download através do site da Prefeitura). A inscrição poderá ser realizada 1 vez por família e se caso o próprio solicitante não poder comparecer, será possível realizar através de procuração.

Outros: no caso das inscrições ultrapassarem a quantidade de bicicletas, será realizado um sorteio publicamente no dia 6/mar (ter).

Maiores informações, consultar o Chiiki Anshin Ka. Tel: 0533-89-2149

La Prefectura de Toyokawa Presta Bicicletas con Capacidad de Cargar 2 Niños

La Prefectura de Toyokawa con el objetivo de apoyar al desarrollo de los niños y así mismo orientar y difundir las bicicletas con los padrones apropiados de seguridad, prestará bicicletas a los moradores (aro 26, eléctrica y con posibilidad de cargar 2 niños).

Plazo de inscripción: 6 ~ 24/feb

Público apto: residentes de Toyokawa que tienen 2 niños o más no mayores de 6 años de edad, y que tengan un local adecuado para guardar la bicicleta.

Cantidad de Bicicletas: 50

Período de utilización: A partir de final de marzo/2012-15/marzo/2013

Valor: Gratuito

Inscripción: Será necesario llenar un formulario determinado, sacarle copia frente y verso de algún documento que compruebe la dirección, nombre, fecha de nacimiento (gaikokujin toroku sho, etc) del solicitante y entregarlos personalmente al Sector de Seguridad Regional de la Prefectura de Toyokawa (2º piso) o al Sector de Promoción Regional (Sub-Prefectura de Ichinomiya - 1º piso), o Sub-Prefectura de Otowa, Mito y Kozakai. El formulario podrá adquirirse en el Sector referido y también en las sub-Prefecturas (o se podrá bajar a través de la web de la Prefectura). Habrá la posibilidad de coger prestado solamente una bicicleta por familia y en caso que el propio solicitante no pueda comparecer, será posible realizarlo por medio de un intermediario con un poder.

Outros: en el caso de ultrapasar la cantidad de bicicletas, será realizado un sorteo públicamente el día 6/mar (mar).

Maiores informaciones, consultar al Chiiki Anshin Ka. Tel: 0533-89-2149

5. 結核 - 古くて新しい病気 - Cuidado com a Tuberculose

A tuberculose não é mais incurável como anteriormente. Os sintomas são parecidos com os da gripe, contudo a tuberculose é uma doença infecciosa. No Japão, há 25,000 pacientes ao ano. E devido à internacionalização, o número de pacientes estrangeiros também está aumentando no Japão.

•Quais são os sintomas?

No início, os sintomas da tuberculose são parecidos com os da gripe. Os principais sintomas são: tosse, catarro, febre, cansaço, dor no peito, emagrecimento, etc. Se houver os sintomas acima citados consecutivamente por mais de 2 semanas, deve-se ir ao hospital/clínica rapidamente.

•Para a descoberta precoce

Aconselha-se fazer o exame (tirar radiografia do peito) no mínimo 1 vez ao ano. Pois no início da infecção, não há quase nenhuma manifestação de sintomas. Portanto, as pessoas que não possuem a oportunidade de fazer o exame médico de saúde local de trabalho, aconselha-se fazer o exame de câncer de pulmão e tuberculose que está sendo realizado pela Prefeitura. Este exame é voltado às pessoas com a idade a partir de 15 anos. Os detalhes do Exame de Câncer podem ser informados no Hoken Center (Tel: 0533-89-0610).

Maiores informações, contatar o Hokenjo. Tel: 0533-86-3189

Cuidado com la Tuberculosis

La tuberculosis no es más incurable como anteriormente. Los síntomas son parecidos con los de la gripe, pero la tuberculosis es una enfermedad infecciosa. En Japón, hay 25,000 pacientes al año. Y debido a la internacionalización, el número de pacientes extranjeros también está aumentando en Japón.

•Cuales son los síntomas?

Al principio, los síntomas de la tuberculosis son parecidos a los de la gripe. Los principales síntomas son: tos, flema, fiebre, cansancio, dolor en el pecho, caída de peso, etc.

Si tiene los síntomas citados arriba consecutivamente por 2 semanas, deberá acudir al hospital o clínica rápidamente.

•Para un diagnóstico temprano

Se aconseja realizar por lo menos una vez al año un examen de rayos X del pulmón. Puesto que en los primeros periodos, no suelen aparecer síntomas. Por ello las personas que no tienen la oportunidad de realizar el examen médico en el trabajo, favor de realizar el examen médico que realiza la ciudad de Toyokawa (examen de tuberculosis y cáncer de pulmón). Este examen es solamente dirigido a mayores de 15 años de edad. Para más detalles del examen de cáncer, llamar al Hoken Center (Tel:0533-89-0610).

Maiores informaciones, contactar al Hokenjo. Tel: 0533-86-3189

幼児健診

Exame Médico de Crianças (GRATUITO)

Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes), Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640), Crianças de 3 anos (o recipiente para a coleta da urina será enviado via correio).

Horário de Recepção: 13h~13h30 (comparecer no horário)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes), Niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), Niños de 3 años control de Salud (El recipiente para la colecta de orina sera enviado por correo).

Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm (comparecer en el horario)

| | Dia | Local | Alvo | O que levar |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|--|---|
| Crianças de 1 ano e 6 meses | 22/fev (4ª f/mie) * | Hoken Center | Criança que nasceu entre 11-20 de agosto de 2010. <i>Niño que nació entre el 11-20 de agosto del 2010.</i> | Escova dental Cepillo dental |
| | 7/mar (4ª f/mie) * | Hoken Center | Criança que nasceu entre 21-31 de agosto de 2010. <i>Niño que nació entre el 21-31 de agosto del 2010.</i> | |
| | 14/mar (4ª f/mie) | Kenko Fukushi Center | Criança que nasceu entre 1-10 de setembro de 2010. <i>Niño que nació entre el 1-10 de septiembre del 2010.</i> | |
| Crianças de 2 anos | 21/fev (3ª f/mar) | Hoken Center | Criança que nasceu entre 11-20 de fevereiro de 2010. <i>Niño que nació entre el 11-20 de febrero del 2010.</i> | Escova dental Cepillo dental |
| | 29/fev (4ª f/mie) | Hoken Center | Criança que nasceu entre 21-28 de fevereiro de 2010. <i>Niño que nació entre el 21-28 de febrero del 2010.</i> | |
| | 13/mar (3ª f/mar) | Mito Fukushi Hoken Center | Criança que nasceu entre 1-10 de março de 2010. <i>Niño que nació entre el 1-10 de marzo del 2010.</i> | |
| Crianças de 3 anos | 23/fev (5ª f/jue) | Mito Fukushi Hoken Center | Criança que nasceu entre 11-20 de novembro de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-20 de noviembre del 2008.</i> | Questionário de Exame de Visão e Ouído (estes exames devem ser feitos em casa) L'urina coletada em casa no dia do exame Questionario de Examen de Vista y Oído (estos exámenes se deben hacer en casa) Tra orina colectada en casa el día del examen |
| | 28/fev (3ª f/mar) * | Hoken Center | Criança que nasceu entre 21-30 de novembro de 2008. <i>Niño que nació entre 21-30 de noviembre del 2008.</i> | |
| | 8/mar (5ª f/jue) * | Hoken Center | Criança que nasceu entre 1-10 de dezembro de 2008. <i>Niño que nació entre 1-10 de diciembre del 2008.</i> | |

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

- **Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*”** (ver a tabela acima)
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- **Habrà INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca “*”** (ver la tabla arriba)
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

妊産婦歯科健診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30

Dias e Locais: 17/fev (sex) Hoken Center

Alvo: (1) grávidas, (2) mulheres pós-parto no prazo de um ano (poderá ser feito uma vez em cada período).

O que levar: Boshi Techo, caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm

Dias y Locales: 17/feb (vie) Hoken Center

Público: (1) mujeres embarazadas, (2) mujeres post parto en un plazo de un año (podrá realizarse una vez cada período).

Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.

4ヶ月健診とBCG予防接種

Exame de Bebês de 4 meses e Vacinação de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, a vacinação de BCG será realizada juntamente com o exame de saúde de 4 meses.

Horário de recepção: 13h ~ 13h30 (no caso de realizar apenas a vacinação de BCG: 13h10 ~ 13h20)

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido.

Examen de Bebés de 4 meses y Vacunación de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, la vacunación de BCG será realizada conjuntamente con el examen médico de 4 meses.

Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm (en el caso de realizar sólo la vacunación de BCG: 1:10pm ~ 1:20pm)

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido.

| Dia | Local | Alvo | O que levar |
|---------------------|--------------|--|--|
| 7/fev (3ª f/mar) | Hoken Center | Bebê que nasceu entre 22-30 de setembro de 2011. <i>Bebé que nació entre el 22-30 de septiembre del 2011.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) • Questionário do exame de saúde • Questionário da vacinação BCG • Procuração (se os próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar na vacinação BCG) • Toalha de banho • Caderno de anotações e caneta |
| | | Bebê que nasceu entre 1-10 de outubro de 2011. <i>Bebé que nació entre el 1-10 de octubre del 2011.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) • Cuestionario del examen de salud • Cuestionario de la vacunación BCG • Carta Poder (si los propios padres/responsables que no pudieran acompañar en la vacunación BCG) • Toalla de baño • Cuaderno y lapicero |

(Atenção)

• Se não puder comparecer no dia estabelecido, ou desejar apenas a aplicação de vacina de BCG, contatar o Hoken Center com antecedência.

• **Haverá intérprete de português e espanhol nos dias acima citados.** (Atención)

• Si no pudiera comparecer el día establecido, o desear sólo la aplicación de vacuna de BCG, contactar el Hoken Center con anticipación.

• **Habrà intérprete de português y español en los días citados arriba.**

ポリオ予防接種

Vacinação de POLIO (GRATUITA)

Horário de recepção: 13h45 ~ 14h30

Público alvo: a partir de 3 meses após o nascimento até 7 anos e 6 meses incompletos

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido

Vacunas de la POLIO (GRATUITA)

Horario de recepción: 1:45pm ~ 2:30pm

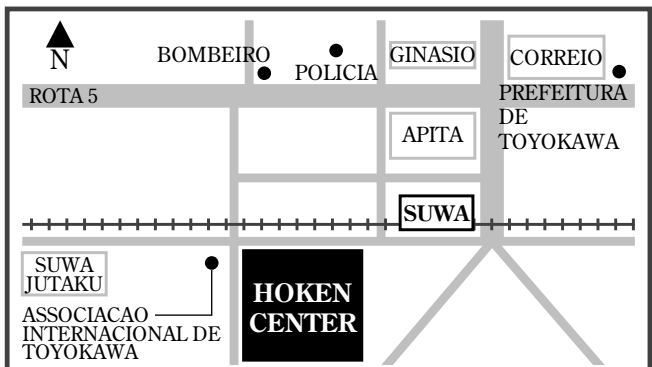
Público blanco: a partir de 3 meses después del nacimiento hasta 7 años y 6 meses incompletos

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido

| Dia | Local | O que levar |
|-----------------|----------------------------|---|
| 6/fev(seg/lun) | Hoken Center | <ul style="list-style-type: none"> • Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) • Questionário de Vacinação encontrado no Akachan Note • Procuração (somente no caso dos próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar) |
| 13/fev(seg/lun) | Otowa Fukushi Hoken Center | <ul style="list-style-type: none"> • Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) |
| 20/fev(seg/lun) | Hoken Center | <ul style="list-style-type: none"> • Questionario de Vacunación encontrado en el Akachan Note • Carta Poder (solamente en el caso de los propios padres/responsables que no pudieran acompañar) |

*Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

*Otras vacunas como la sarampión, rubéola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais-Clinicas de Plantão de FEVEREIRO

/Hospitales-Clinicas de Turno de FEBRERO 2月の救急当直医

A programação de Hospitais/Clinicas de Plantão poderá ser alterada. Para a confirmação, contatar o Posto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Aconselha-se que confirme o horário de atendimento antecipadamente.

La programación de Hospitales/Clinicas de Turno podrá ser alterada. Para la confirmación, contactar al Puesto de Bombero, Tel: 0533-89-0119. Se aconseja que confirme el horario de atención con anticipadamente.

Clínica Geral e Pediatria (Naika-Shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda ~ sexta: 19h30 ~ 23h30
 Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30
 Atención de lunes ~ viernes: 7:30pm ~ 11:30pm
 Atención los sábados: 2:30pm ~ 5:30pm, 6:45pm ~ 11:30pm
 Atención los domingos y feriados: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

Centro de Pronto-Socorro de Emergências/Centro de Primeros Auxilios de Emergencias (Hagiya cho) 0533-89-0616

Atendimento: meia-noite ~ 8h / Atención: medianoche ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Clínica Cirúrgica (Geka) (外科)

Atendimento aos sábados: a partir do término do atendimento habitual ~ 20h30
 Atendimento aos domingos · feriados: 10h ~ 20h30
 *A partir de Abril, as clínicas cirúrgicas de plantão só atenderão aos sábados, domingos e feriados. Os casos de emergência nos dias de semana durante a noite poderão ser atendidos somente no Shimin Byoin de Toyokawa.
 Atendimento los sábados: terminando la atención habitual ~ 8:30pm
 Atención los domingos · feriados: 10:00am ~ 8:30pm
 *A partir de Abril, las clínicas quirúrgicas de turno sólo atenderán los sábados, domingos y feriados. Los casos de emergencia los días de semana durante la noche podrán ser atendidos solamente en el Shimin Byoin de Toyokawa.

| | | | |
|----|-----|------------------------------------|--------------|
| 4 | sáb | Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho) | 0533-89-0288 |
| 5 | dom | Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho) | 0533-85-6511 |
| 11 | sáb | Miyachi Byoin (Toyokawa cho) | 0533-86-7171 |
| 12 | dom | Kachi Byoin (Kou cho) | 0533-88-3331 |
| 18 | sáb | Goto Byoin (Sakuragi dori) | 0533-86-8166 |
| 19 | dom | Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho) | 0533-73-3777 |
| 25 | sáb | Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho) | 0533-85-6511 |
| 26 | dom | Higuchi Byoin (Suwa) | 0533-86-8131 |

Clínica Cirúrgica (Geka) (外科)

Atendimento de segunda ~ sexta: a partir do término do atendimento habitual ~ 8h
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h
 Atención de lunes ~ viernes: terminando la atención habitual ~ 8:00am
 Atención los sábados, domingos y feriados: 9:00pm ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Dentista (Shika) (歯科)

Atendimento de segunda ~ sábado: 20h~22h30
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30
 Atendimento de lunes ~ sábados: 8:00pm ~ 10:30pm
 Atendimento los domingos y feriados: 9:00am ~ 11:30am

Centro Dental de Toyokawa /Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Ginecologia (Fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 /Atención: 9:00am ~ 4:30pm

| | | | |
|----|-----|-----------------------------------|--------------|
| 5 | dom | Watanabe Maternity (Ushikubo cho) | 0533-85-3511 |
| 19 | dom | Fujisawa F.K. (Yotsuya cho) | 0533-84-1180 |

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 23h30/Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

| | | | |
|----|-----|----------------------------|--------------|
| 5 | dom | Ariki Ganka (Eki mae dori) | 0533-86-1888 |
| 12 | dom | Yoshioka Ganka (Chubu cho) | 0533-82-3001 |
| 19 | dom | Yuasa Ganka (Chitose dori) | 0533-86-0016 |
| 26 | dom | Yamazaki Ganka (Kubo cho) | 0533-82-4000 |

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 /Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

| | | | |
|----|-----|--|--------------|
| 5 | dom | Suzuki Jibika (Kou cho) | 0533-87-4133 |
| 12 | dom | Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho) | 0533-83-3341 |
| 19 | dom | Ogino Jibika (Eki mae dori) | 0533-82-1182 |
| 26 | dom | Itaya Jibika (Baba cho) | 0533-89-8733 |

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 22h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

| | | | |
|----|-----|--------------------------|--------------|
| 18 | sáb | Ono Hinyokika (Baba cho) | 0533-86-9651 |
|----|-----|--------------------------|--------------|

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 22h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

| | | | |
|----|-----|---------------------|--------------|
| 25 | sáb | Kato Hifuka (Zoshi) | 0533-85-7676 |
|----|-----|---------------------|--------------|

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• **Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
 Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
 *A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• **Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
 TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

• **Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
 Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)
 Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
 *Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• **Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
 TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de janeiro de 2012: 181,688 habitantes.

- ⊙ Estrangeiros: 5,452
- ⊙ Brasil: 2,693
- ⊙ Perú: 456
- ⊙ Bolívia: 25
- ⊙ Paraguai: 10
- ⊙ Argentina: 6
- ⊙ Venezuela: 6
- ⊙ Colômbia: 3
- ⊙ Outros: 2, 253

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル語、スペイン語
 Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市市民部国際課
 Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
 Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
 Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp